







Роберт Льюис  
Стивенсон

# СТРАННАЯ ИСТОРИЯ ДОКТОРА ДЖЕКИЛА и МИСТЕРА ХАЙДА

Художник Кюха

Перевод  
И. Г. Гуровой



Бумажный  
Фонарик



Доверьтесь мне,  
и я не сомневаюсь, что сумею  
вам помочь.





...*Е*сть в нем какая-то  
странность... отчего человеку  
не по себе становится... не знаю,  
как бы выразиться пояснее, сэр, —  
вроде как сразу мороз до костей  
пробирает.



*Мы* явились слишком поздно  
и чтобы спасти, и чтобы наказать...







Это насильственное соединение  
в одном пучке двух столь различных  
прутьев, эта непрерывная борьба двух  
враждующих близнецов в истерзанной  
утробе души были извечным проклятием  
человечества.







Я не был лицемером:  
обе стороны моей натуры  
составляли подлинную мою  
сущность — я был самим  
собой и когда, отбросив  
сдержанность, предавался  
распутству, и когда при свете  
дня усердно трудился на ниве  
знания или старался облегчить  
чужие страдания и несчастья.





С первым же дыханием этой новой жизни я понял, что стал более порочным, несравненно более порочным — рабом таившегося во мне зла, и в ту минуту эта мысль подкрепила и опьянила меня, как вино.